

Programma di Lingua Spagnola per Master Ris.

Il candidato dovrà elaborare due tesine (15 pagine circa ognuna):

- 1) Aspetti salienti del *Marco común de referencia para las lenguas* (in particolare I e II capitolo);
- 2) Teoria della traduzione. L'equivalenza pragmatica o dinamica e le regole d'oro della traduzione di García Yebra.

Inoltre, il candidato dovrà, sulla base delle riflessioni contenute negli articoli “*Il Marco común europeo de referencia para las lenguas e le dinamiche dei cambiamenti linguistici*” e “*Algunas reflexiones en torno a las lenguas locales con perspectiva eurolingüística*”, fare tutte le riflessioni possibili per rendere la parola trasparente ad un parlante italiano (etimologia, immagine latente della parola da cui scaturisce il significato, relazione con parole italiane di forma simile, appartenenza ad una famiglia di parole) delle seguenti parole: volver; hincar; hablar.

Bibliografia

- Carabela, 57, *Marco común de referencia para las lenguas: enseñanza, aprendizaje y evaluación. Propuestas para la enseñanza de ELE (I)*, Madrid, SGEL, 2005.
Carabela, 58, *Marco común de referencia para las lenguas: enseñanza, aprendizaje y evaluación. Propuestas para la enseñanza de ELE (II)*, Madrid, SGEL, 2005.
García Yebra, V., *En torno a la traducción*, Madrid, Gredos, 1983
Morillas, Esther Arias, Juan Pablo, *El papel del traductor*, Salamanca, Colegio de España, 1997
Vidal Claramonte, M. Carmen África, *En los límites de la traducción*, Albolote (Granada), Comares, 2005

Sitografia

- Aproximaciones a la traducción*, <http://cvc.cervantes.es/obref/aproximaciones/>
Teoría de la traducción, <http://www.elcastellano.org/dertrad.html>
Francisco José Martín, *La teoría de la traducción en Ortega*, http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/06/06_245.pdf
Valentín García Yebra, *Los derechos de los traductores*, <http://www.elcastellano.org/dertrad.html>
El concepto de equivalencia en traducción, <http://html.rincondelvago.com/equivalencia-en-traduccion.html>

- Marco común europeo de referencia para las lenguas, aprendizaje, enseñanza, evaluación.*
http://cvc.cervantes.es/obref/marco/cvc_mer.pdf
Documentos europeos, http://www.cervantes.es/seg_nivel/lect_ens/AcadOrdEnsEspDocEurop.jsp
Una visión del *Marco común europeo de referencia para las lenguas a través mapas conceptuales*,
<http://www.um.es/glosasdidacticas/GD14/02.pdf>
"El marco común europeo de referencia para las lenguas". Recursos en Internet para la elaboración de actividades,
<http://www.ub.es/filhis/culturele/57MCruzP.html>